

**PYHÄN PERHEEN JUHLA**  
(Loppiaisien jälkeinen sunnuntai)

INTROITUS (Sananl. 23: 24, 25, Ps. 83: 2, 3)

Riemuitkoon ilosta vanhurskaan isä, iloittokot sinun isäsi ja äitisi ja riemuitkoon hän, joka on synnyttänyt sinut.

Kuinka rakkaat ovatkaan sinun asuinsijasi, väkyyksien Herra! Minun sieluni halajaa ja ikävöittää Herran esikartanoihin.

Kunnia Isälle. Riemuitkoon.

ORATIO

Herra Jeesus Kristus, joka Marialle ja Joosefilla alamaishana olet pyhittänyt perhe-elämän selittämättömillä hyveillä, saata meidät heidän kumpaisenkin avulla ottamaan oppia sinun perheesi esimerkistä ja pääsemään sen iäiseen seuraan; joka elät ja hallitset Pyhän Hengen yhteydessä, Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

EPISTOLA (Kol. 3:12-17)

Veljet, te, jotka olette Jumalan valittuja, pyhiä ja hänelle rakkaita, pukeutukaa siis sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, lempeyteen ja kärsivällisyyteen. Pitäkää huolta, että tulette toimeen keskenänne, antakaa anteeksi toisillenne, vaikka teillä olisikin moittimisen aihetta. Niin kuin Herra on antanut teille anteeksi, niin antakaa tekin. Mutta kaiken kruunuksi tulkoon rakkaus, sillä se tekee kaiken täydelliseksi. Vallitkoon teidän sydämissänne Kristuksen rauha, johon teidät on yhden ja saman ruumiin jäsenenä kutsuttu. Olkaa myös kiitollisia. Antakaa Kristuksen sanan asua runsaana keskuudessanne. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikella viisaudella ja laulakaa kiitollisin mielin Jumalalle psalmeja, ylistysvirsiä ja hengellisiä lauluja. Mitä teettekin, sanoin tai teoin, tehkää kaikki Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen hänen kauttaan Jumalaa, Isäämme.

GRADUALE (Ps. 26: 4; 83: 5; Jes. 45: 15)

Yhtä olen Herralta anonut, sitä pyydän, että saisin asua Herrani huoneessa kaikkina elämäni päivinä. Autuaaita ovat ne, jotka asuvat sinun huoneessasi, Herra; he kiittävät sinua iankaikkisesta iankaikkiseen

Alleluja, alleluja. Totisesti sinä olet salattu Kunigas, Jumala, Israelin Vapahtaja. Alleluja.

EVANGELIUM (Luuk. 2: 42-52)

Kun Jeesus oli tullut kahdentoista vuoden ikään, he taas juhlan aikaan matkasivat sinne, niin kuin tapa oli. Juhlapäivien päätyttyä he lähtivät paluumatkalle, mutta poika jäi vanhempien huomaamatta Jerusalemiin. Nämä luulivat hänen olevan matkaseurueessa ja kulkivat päivän matkan, ennen kuin alkoivat haeskella häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta. Kun he eivät löytäneet häntä, he palasivat Jerusalemiin jatkaen etsintäänsä. Kolmen päivän kuluttua he löysivät hänet temppelistä. Hän istui opettajien keskellä, kuunteli heitä ja teki heille kysymyksiä. Kaikki, jotka kuulivat mitä hän puhui, ihmettelivät hänen ymmärrystään ja hänen antamiaan vastauksia.

Hänet nähdessään vanhemmat hämmästyivät kovasti, ja hänen äitinsä sanoi: "Poikani, miksi teit meille tämän? Isäsi ja minä olemme etsineet sinua, ja me olimme jo huolissamme." Jeesus vastasi heille: "Mitä te minua etsitte? Ettekö tienneet, että minun tulee olla Isäni luona?" Mutta he eivät ymmärtäneet, mitä hän tällä tarkoitti. Jeesus lähti kotimatalle heidän kanssaan, tuli Nasaretiin ja oli heille kuuliainen. Kaiken, mitä oli tapahtunut, hänen äitinsä kätki sydämeensä. Jeesukselle karttui ikää ja viisautta; Jumalan ja ihmisten suosio seurasi häntä.

*Credo*

OFFERTORIUM (Luuk. 2: 22)

Jeesuksen vanhemmat veivät hänet Jerusalemiin asettaakseen hänet Herran eteen.

SECRETA

Kannamme sinulle, Herra, sovitusuhrin ja rukouksemme nöyrästi, että neitseellisen Jumalan äidin ja autuaan Joosefin puollon tähden perustaisit meidän perheemme lujasti sinun rauhaasi ja armoosi. Saman Herramme.

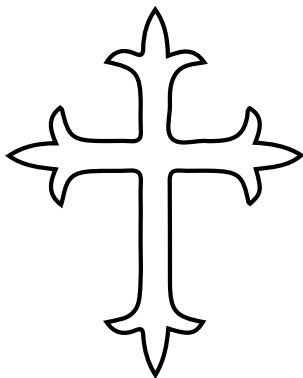
*Loppiaisien prefaatio*

COMMUNIO (Luuk. 2: 51)

Jeesus lähti heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamaishana.

POSTCOMMUNIO

Herra Jeesus, saata heidät, jotka olet taivaallisilla sakramenteilla ravinnut, alati noudattamaan pyhän perheesi esimerkkiä, niin että kuolemamme hetkenä meitä vastaan tulisi sinun äitisi, kunniakas neitsyt, ynnä autuas Joosef, ja sinä korjaisit meidät iankaikkisiin majoihin, sinä, joka elät ja hallitset.



Olkaa hyvä ja tukekaa tätä apostolaattia kolehdissa.

SOCIETAS SANCTI GREGORII MAGNI  
ENGLISH TEXTS FOR THE TRIDENTINE MASS

First Sunday after Epiphany  
**THE HOLY FAMILY**

INTROIT (Prov. 23:24, 25)

The Father of the just one greatly rejoices. Let your father and your mother be joyful, and let her who bore you be glad. Ps. 83:2, 3. How lovely is Your dwelling place, O Lord of hosts! My soul yearns and faints for the courts of the Lord. V. Glory be . . .

COLLECT

O Lord Jesus Christ, You sanctified home life with untold virtues by being subject to Mary and Joseph. May they assist us to imitate the example of Your Holy Family, so that we may share with them their eternal happiness; who lives and rules with God the Father . . .

EPISTLE (Col. 3:12-17)

Brethren: Put ye on therefore, as the elect of God, holy and beloved, the bowels of mercy, benignity, humility, modesty, patience: Bearing with one another and forgiving one another, if any have a complaint against another. Even as the Lord hath forgiven you, so do you also. But above all these things have charity, which is the bond of perfection. And let the peace of Christ rejoice in your hearts, wherein also you are called in one body: and be ye thankful. Let the word of Christ dwell in you abundantly: in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms, hymns and spiritual canticles, singing in grace in your hearts to God. All whatsoever you do in word or in work, do all in the name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father by him.

GRADUAL (Ps. 26:4; 83:5)

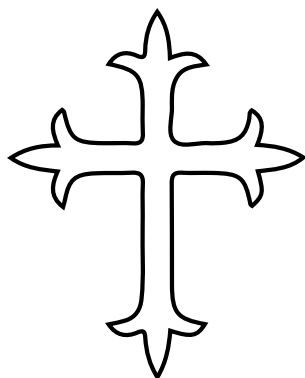
One thing I have asked of the Lord; this will I seek after: to dwell in the house of the Lord all the days of my life. V. Happy they who dwell in Your house, O Lord! They shall praise You forever and ever.

Alleluia, alleluia! V. (Isa. 45:15)

Verily You are a hidden king, the God of Israel, the Savior.  
Alleluia!

GOSPEL (Luke 2:42-52)

And when he was twelve years old, they going up into Jerusalem, according to the custom of the feast, And having fulfilled the days, when they returned, the child Jesus remained in Jerusalem. And his parents knew it not. And thinking that he was in the company, they came a day's journey and sought him among their kinsfolks and acquaintance. And not finding him, they returned into Jerusalem, seeking him. And it came to pass, that, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, hearing them and asking them questions. And all that heard him were astonished at his wisdom and his answers. And seeing him, they wondered. And his mother said to him: "Son, why hast thou done so to us? Behold thy father and I have sought thee sorrowing." And he said to them: "How is it that you sought me? Did you not know that I must be about my father's business?" And they understood not the word that he spoke unto them. And he went down with them and came to Nazareth and was subject to them. And his mother kept all these words in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and grace with God and men.



OFFERTORY ANTIPHON (Luke 2:22)

The parents of Jesus took Him up to Jerusalem to present Him to the Lord.

SECRET

O Lord, we offer You this sacrifice in atonement for our sins. May the intercession of the Virgin Mother of God and blessed Joseph, ever bestow Your peace and grace upon our families. Through our Lord . . .

COMMUNION ANTIPHON (Luke 2:51)

Jesus went down with them and came to Nazareth, and was subject to them.

POSTCOMMUNION

We are refreshed by Your heavenly Sacrament, O Lord Jesus. Help us always to follow the example of Your Holy Family, that Your glorious Virgin Mother and blessed Joseph may meet us at the hour of our death, and find us worthy to enter with You into Your eternal home; who lives and rules with God the Father . . .